

Г.В. ПЕТРОВА



## ПОПЫТКА СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРЕДИКАТА «РАСКАЯТЬСЯ»

*В статье на материале португальского языка анализируются предикаты семантического поля «раскаяние» (arrependimento m, arrepender-se vr, estar arrependido). Предикаты раскаяния описывают ЭС с отрицательной оценкой, причина которого находится в прошлом. Причина может описывать действия, интенциональные акты и эмоциональные состояния только того же самого субъекта и выражаться на синтаксическом уровне существительным или пропозицией. Предикат раскаяния включен в «историю» человеческих отношений, имеющую свои причинно-следственные связи. Предикаты раскаяния могут нести сему предельности (начинательности), они не являются диспозиционными и не градуируются, ЭС раскаяния редко манифестируется и является неконтролируемыми. Субъект раскаяния пассивен. При активности субъекта или наличии в примерах семы контролируемости глаголы меняют свое значение и переходят в разряд интенциональных предикатов или предикатов поведения (действия).*

**Ключевые слова:** португальский язык, семантическое поле, предикат, интенциональный акт, эмоциональное состояние.

## AN ATTEMPT OF SEMANTIC ANALYSIS OF THE PREDICATE “TO REPENT”

*The present article analyses the predicates of the “repentance” semantic field (arrependimento m, arrepender-se vr, estar arrependido) in Portuguese. Predicates of repentance describe emotional state with negative evaluation, the cause of which is in the past. The cause may describe actions, intentional acts and emotional states of the same subject only, and is conveyed in syntaxes by a noun or a proposition. Predicate of repentance is included into a “history” of human relationships, which has the causality of its own. Predicates of repentance may carry a seme of limitation (beginning), they are not dispositional, neither can they be graduated. The emotional state of repentance seldom manifests itself and is uncontrollable. The subject of repentance is passive. If the subject is active, and semes demonstrate controllability,*

*the verbs change their meaning and switch into the domain of intentional predicates or predicates of behavior (action).*

**Key words:** *Portuguese language, semantic field, predicate, intentional act, emotional state.*

В статье анализируются (на материале португальского языка) предикаты семантического поля «раскаяние» (*arrependimento m, arrepender-se vr, estar arrependido*).

Принципы толкования значения эмотивных предикатов при помощи компонентного анализа в русском языке были заложены в работе Л.Н. Иорданской [Иорданская, 1970]. Там же было осуществлено толкование предиката «стыдиться» в русском языке. В работах А. Вежбицкой [Wierzbicka 1972, 1976, 2001] выделены «базовые» для любого произвольно взятого языка эмоции: желание, грусть, гнев, радость, любовь и страх, названные ею лексическими универсалиями. Анализ значения этих концептов совершается ею при помощи «семантически примитивных»

[Wierzbicka 1972] параметров: так, например, концепт «грусть» противопоставляется концепту «гнев» как пассивное состояние, вызванное отрицательно оцениваемой ситуацией vs. активная реакция, вызванная отрицательно оцениваемой ситуацией [Wierzbicka 2001]. В работах Е.М. Вольф [Вольф, 1989, 1996] выделяются такие параметры анализа значений эмотивных предикатов, как ориентация эмоции (Э) на объект (эмоциональное отношение) или замкнутость в субъекте (эмоциональное состояние, ЭС), активность/пассивность субъекта, знак (+ или -) эмоции, рациональность или эмоциональность оценки Э; контролируемость Э; ее манифестируемость/неманифестируемость, временная ориентация (в будущее или в прошедшее), ограниченность во времени/диспозициональность, и др. Эти параметры мы и будем использовать в работе. При их помощи можно анализировать практически любую эмоцию.

В работах учеников Е.М. Вольф на шкале эмоций анализируются конкретные концепты на материале французского [Зализняк А.А. 1985], испанского [Воркачев 1992] и португальского [Силин 1988, Петрова 2004] языков. Семантика глагола «бояться» и «сожалеть» анализируется в работах Анны А. Зализняк [Зализняк А.А. 1983, 1985, 2004]. На шкале предикатов эмоционального состояния, отношения и поведения с отрицательной оценкой были исследованы предикаты безразличия и презрения [Воркачев 1992, Петрова 1996], а также унижения и оскорбления [Петрова 1994]. Семантика предиката «стыдиться» на материале португальского и русского языков исследована в работе Г.В. Петровой [Петрова 1999]. На шкале предикатов с положительной оценкой были проанализированы предикаты уважения [Петрова 2001]. В конечном итоге хотелось бы, используя вышеперечисленные параметры, получить компонентный анализ всего семантического поля эмотивных предикатов на шкале положительной оценки, «серой полосе» безразличия [Воркачев 1992] и отрицательной оценки, со всей вариаци-

тивностью эмоций, вызванной их градуированностью (напр., радость – счастье – ликование).

Как показал анализ эмотивных предикатов, для их разностороннего исследования необходимо включать их в «историю» человеческих отношений, имеющую свои причины и следствия, предысторию и последующее развитие. Для адекватного описания предикатов эмоционального состояния, отношения и поведения в структуре человеческой личности выделяются субъект действия, рациональный субъект, субъект эмоции и субъект воли, которые по-разному взаимодействуют в каждой ситуации эмоционального переживания.

В качестве иллюстративного материала в статье используются примеры из базы данных «O CORPUS DO PORTUGUÊS», составленной Марком Дэйвизом и Майклом Ж. Феррейрой, работающими в Джорджтаунском университете, США. В «Корпусе» содержится 45 000000 слов в развернутых контекстах. Примеры взяты из произведений португальских и бразильских авторов XIX–XX вв., а также периодики XX века. В качестве примеров использовались также определения и предложения известных авторов и исторических деятелей, приведенные на сайтах «Frases do arrependimento», “Citador”, “Pensador”, и теософские определения с сайта “Filosofia esoterica”. Переводы на русский язык выступают в качестве метаязыка, свидетельствуя о семантическом сдвиге в значении глагола и отмечая несоответствия между двумя языками.

1. **Субъект.** Данный предикат относится к категории предикатов эмоционального состояния, он не ориентирован на объект, будучи замкнутым в субъекте (невозможно \*раскаять кого-либо). Субъект эмоции чувствует раскаяние в определенных действиях, совершенных той же личностью, или, как мы увидим ниже, в своих же мыслях или чувствах:

- E para que queres tu estar só comigo? - disse ela. - Que tem que venha gente? - E **arrependeu-se** logo daquelas palavras. (Eça de Queirós, O Primo Basílio, Corpus) – А почему ты хочешь быть только со мной? – спросила она. – Что случится, если придет кто-нибудь? – Но она сразу же раскаялась в этих словах.

Нельзя раскаиваться в том, что совершил другой субъект – в этом раскаяние отличается от, например, сожаления (\*я раскаиваюсь в том, что ты совершил).

2. **Оценка ЭС** раскаяния – отрицательная. ЭС раскаяния вызывает мучительные угрызения совести, сопоставляется с острой, продолжительной душевной болью, которая может убить:

Deixemos-lhe o tempo de **arreponder-se**: é preciso que antes de morrer sinta o remorso do que praticou. (José de Alencar, O Guarani, Corpus) – Дадим ему время **раскаяться**: нужно, чтобы до своей смерти он почувствовал угрызения совести из-за того, что совершил.

Breve é a loucura, longo o arrependimento. (Friedrich Schiller, Pensador) – Безумство быстротечно, раскаяние вечно.

Dizem que o **arrependimento** pode matar. (Frases de Arrependimento) – Говорят, что **раскаяние** может убить.

Субъект раскаяния испытывает горькое чувство, от которого невозможно избавиться, оно не имеет передышки:

No **arrependimento** não há descanso nem paz, e por isso é a maior ou a mais amarga de todas as desgraças. (Giacomo Leopardi, *Citador*) – **Раскаяние** не знает ни мира, ни покоя, потому оно самое большое или самое горькое из всех несчастий.

2.1. **Фазы ЭС раскаяния.** Вопрос о рациональности или эмоциональности оценки при состоянии раскаяния неоднозначен. Если рациональная оценка – это ‘Х считает, что Р хорошо/плохо’, а эмоциональная оценка – ‘Х ощущает, что Р хорошо/плохо’ [Зализняк А.А. 2085], то в состоянии раскаяния можно выделить несколько фаз. Сначала субъект (Х) дает рациональную оценку неправильности (или, в христианской морали, несправедности) Р, затем Х ощущает, что Р – плохо, и происходит изменение его эмоционального состояния на резко негативное, и наконец приходит устремленное в будущее, в перспекцию, желание никогда не поступать подобным образом:

**O arrependimento** pode ser definido como a capacidade de identificar, reconhecer, observar, extrair lições e abandonar - às vezes com profundo desgosto - os nossos erros. (Carlos Cardoso Aveline, *A Arte de Arrepender-se, Filosofia esotérica*) – **Раскаяние** может быть определено как способность узнавать, признавать, наблюдать – иногда с чувством глубокого неприятия - наши ошибки, извлекать из них уроки и отказываться от них.

Как можно видеть, в цитируемом отрывке определение анализа ошибок состоит только из интенциональных актов, но после анализа ошибки приходит «чувство глубокого неприятия», то есть отрицательная эмоция. Во всех этих фазах задействованы различные ипостаси одного и того же субъекта:

- Неправильное действие (причину раскаяния) совершает физический субъект:

Começava já a **arrepender-se** de ter vindo. (Torga, Miguel, *Vindima, Corpus*) – Он уже начинал **раскаиваться** в том, что пришел.

- анализирует его неправильность рациональный субъект (разум):

Uma mente nobre tem vergonha de não se arrepender. (Alexander Pope, *Pensador*) – Благородному уму стыдно не раскаяться.

- субъект эмоции (душа) ощущает негативное эмоциональное состояние:

Vendo, porém, quanto o afligia e incomodava aquela conversação **arrependeu-se** no íntimo da alma... (Bernardo Guimarães, *O Seminarista, Corpus*) - Однако, видя, насколько этот разговор был ему неприятен, она в глубине души **раскайлась**...

- желание изменить себя или ситуацию, устремленное в будущее, испытывает субъект воли:

**Arrepender-se** significa ser capaz de mudar a direção das nossas ações. (Filosofia esotérica). – **Раскаяться** - значит быть способным изменить направление наших действий.

- и, наконец, вновь субъект действия совершает поступки, соответствующие его новой морали:

**Arrependimento** verdadeiro vai resultar em uma mudança de comportamento. [Bíblia,

Lucas 3:8–14; Atos 3:19]. – Истинное **раскаяние** выражается в изменении поведения.

Дальнейшее поведение субъекта действия может выразиться в том, что он попросит прощения у пострадавшего от его действий и/или постарается исправить их последствия:

Mais tarde **arrependi-me**: revoltei-me contra esse ciúme à-toa, que não me envergonhava, porque as mulheres ricas também se enciúmam; mas era uma fraqueza. Tive ímpetos de pedir-lhe perdão. (Domingos Olímpio, Luzia-Homem, 1878, Corpus) – Позже я **раскаялась**: во мне росло возмущение против этой своей бесцельной ревности, которая не принижала меня, ведь богатые женщины тоже ревнуют; но была слабостью. Мне захотелось попросить у него прощения.

Margarida (...) tinha acabado de desconcertar e desorientar completamente o pobre rapaz. Vendo, porém, quanto o afligia e incomodava aquela conversação arrependeu-se no íntimo da alma, e como corrida de seu próprio procedimento procurou repará-lo do melhor modo que pôde. (Bernardo Guimarães, O Seminarista, Corpus) – Маргарита поначалу совершенно сбита с толку бедного юношу. Однако, видя, насколько этот разговор был ему неприятен, она в глубине души раскаялась в своем поведении и постаралась, как могла, загладить его.

Внутренний диалог человека с самим собой, различные устремления триады «тело-разум-душа», к которой присоединяется еще одна ипостась субъекта, воля, оказывается релевантным при анализе различных эмотивных предикатов, напр. слова «стыд» [Петрова 1999].

Таким образом, предикат раскаяния включен в «историю» человеческих отношений, имеющую свои причинно-следственные связи. Подобную «историю», то есть направленность в прошлое или будущее, имеют многие предикаты эмоционального состояния и отношения как с положительной, так и отрицательной оценкой, как напр. радоваться (чему-то в прошлом или будущем), стыдиться (чего-то в прошлом), гневаться (из-за чего-то в прошлом, и др.).

3. **Ретроспекция**. Как можно видеть, раскаяние ретроспективно и обращено к действиям в прошлом, в отличие от многих других предикатов ЭС («бояться», например, в большинстве случаев ориентировано на причину в будущем; «сожалеть» – на причину в прошедшем или будущем, напр. Сожалею, что выставка так и не откроется). Недаром в португальском языке в причинных инфинитивных конструкциях в большинстве случаев после глагола «раскаяться» фигурирует сложный инфинитив, обозначающий действие, предшествующее времени точки отсчета:

**Arrependo-me** muitas vezes de ter falado, nunca de ter silenciado. (Públio Siro, Citador) – Я часто **раскаиваюсь** в том, что говорил, и никогда в том, о чем промолчал.

Раскаяние, причина которого находится в будущем, представляется скорее парадоксом, игрой ума. Очевидно, что раскаяние подменяется здесь другим ЭС, например страхом, который может быть обращен в проспекцию:

É muito mais fácil **se arrepender** dos pecados que cometemos do que daqueles que pretendemos cometer. (Josh Billings, Frases de arrependimento) – Легче **раскаивать-**

ся в грехах, которые ты совершил, чем в тех, которые ты собираешься совершить.

O nosso **arrependimento** não é um remorso do mal que cometemos, mas um temor daquilo que nos pode acontecer. (François La Rochefoucauld, Pensador) – Наше **раскаяние** – это не укоры совести по поводу причиненного зла, но страх того, что может с нами случиться.

Однако само раскаяние может представляться как состояние, ожидаемое в будущем:

Quando se **arrepender** vai ver que já não sou mais seu

Vai ver que me perdeu... (Lucas Lucco, Quando Se Arrepender) – Когда ты **раскаешься**, то увидишь, что я уже не твой, ты увидишь, что меня потеряла...

Há-de se **arrepender** mas será tarde. (Provérbio, Citador) – Он **раскается**, но будет поздно.

4. **Причина.** Так как рассматриваемый предикат является эмоциональным состоянием, то есть замкнут внутри субъекта, объекта раскаяния не существует. Но существует его причина, которая вводится в русском языке двумя предложениями: раскаяться в чем-л., реже из-за чего-л. В португальском языке этот глагол управляет предложениями de, или реже por, вводящими причину раскаяния:

Apenas passou o primeiro ímpeto e teve tempo de reflexionar, quase que começou a arrepender-se por não saber qual o meio de achar arranjo. (Manuel Antônio de Almeida, Memórias de um Sargento de Milícias, Corpus) – Но как только прошел первый порыв и у него нашлось время подумать, он начал раскаиваться, так как не знал, как уладить дело.

При этом управление при помощи por существует, как утверждает Ciberdúvidas da língua portuguesa, параллельно с de:

**Arrependo-me** de lhe ter dito toda a verdade. – эквивалентно: **Arrependo-me** por lhe ter dito toda a verdade. – Я **раскаиваюсь** в том, что сказал ему правду.

Следующий пример, где параллельно употребляются оба предлога (причем как в португальском авторском примере, так и в русском переводе), подтверждает вышесказанное:

Começa a **arrepender-se** de ali ter entrado, mais pela sensação de se encontrar num beco sem saída onde não é possível retroceder. (Mario Ventura, A Noite da Vergonha, 1960, Corpus) – Он начинает раскаиваться в том, что вошел туда, скорее из-за ощущения, что попал в тупик, откуда нет выхода.

При этом, как утверждает тот же источник, por наглядно эксплицирует причинное значение вводимой пропозиции, хотя и встречается намного реже, чем de (из 105 примеров Corpus лишь три содержат предлог por).

4.1. Синтаксически причина выражается пропозицией или существительным:

**Arrependeu-se**, então, do seu passado. (Alberto Figueiredo Pimentel, Histórias da Avózinha, Corpus) – И тогда он раскаялся в своем прошлом.

O velho, meio comovido e meio vexado com aquela expansão em plena Rua do Ouvidor, principiava talvez a arrepender-se de ter sido tão cavalheiro com Ângela.

(Aluísio Azevedo, Casa de Pensão, Corpus) – Старик, наполовину растроганный, наполовину раздосадованный такими проявлениями чувств прямо посреди улицы Овидор, возможно, уже начинал **раскаиваться** в том, что вел себя с Анжелой по-рыцарски.

Так как субъект ЭС раскаяния и субъект, осуществивший действие, явившееся причиной раскаяния, всегда совпадают, в синтаксической конструкции, описывающей причину раскаяния, употребляется инфинитив, и никогда – личные формы глагола или личный инфинитив. Как известно, в португальском синтаксисе личным формам глагола (или личному инфинитиву) отдается предпочтение именно при несовпадении подлежащего глагола главного предложения и подлежащего подчиненной пропозиции, что не происходит в рассматриваемом случае.

4.2. Причина раскаяния может быть как **фактивной**, так и **нефактивной**, то есть раскаиваться можно как в совершенном, так и в несовершенном деянии:

Daqui a alguns anos você estará mais arrependido pelas coisas que não fez do que pelas que fez, então solte suas amarras, afaste-se do porto seguro, agarre o vento em suas velas, explore, sonhe e descubra. (Brown JR, H. Jackson, I Love You, Pensador) – Через несколько лет вы будете больше **раскаиваться** в том, что не сделали, нежели чем в том, что сделали; поэтому отбросьте все условности, покиньте тихую пристань, ловите ветер в парусах, дерзайте, мечтайте и открывайте.

É melhor **arrepender-se** por ter feito alguma coisa do que por não ter feito nada. (Tati Bernardi, Frases de arrependimento) – Лучше **раскаиваться** в том, что ты что-то сделал, чем в том, что ты ничего не сделал.

4.3. Выше анализировались случаи раскаяния в действиях, совершенных (или не совершенных) субъектом действия. Однако раскаиваться можно и в собственных мыслях и эмоциях, то есть в плодах деятельности рационального или эмоционального субъекта. В этом случае отрицательная оценка выносится рациональным субъектом (разумом) эмоциональной (душе) или рациональной ипостаси того же субъекта, но по прошествии некоторого времени:

Chegou a lamentar o nascimento da filha, mas desse sentimento **arrependeu-se** depressa; adorava Sara, e queria-a sempre bem pertinho de si. (Júlia Lopes de Almeida, A Viúva Simões, 1897, Corpus). – Сначала она жалела о рождении дочери, но быстро **раскаялась** в этом чувстве; она обожала Сандру и всегда хотела, чтобы она была рядом.

Hoje os gerentes saíam ricos das suas gestões, quando não afastados pela diretoria, por manobras ilícitas, desonestas, pensava o velho. Pensava e **arrepedia-se** de julgar. Mas êsse julgamento estava acima das suas forças e assim mesmo pedia a Deus por ter maus pensamentos sobre os gerentes atuais. (Holanda, Gastão de O Burro de Ouro, 1960, Corpus). – Сейчас управляющие, если их за незаконные и нечестные действия не увольняло руководство, уходят со своей работы богачами, – думал старик. Он думал так и **раскаивался** в том, что осуждал их. Но это осуждение было выше его

сил, и он просил прощения у Бога за такие мысли о нынешних управляющих.

4.4. В христианской традиции в структуре рассматриваемого предиката возникает еще один актант, перед лицом коего совершается акт раскаяния:

O arrependimento é, primeiramente, para com Deus. (Palavra prudente) – Раскаяние совершается перед лицом Бога.

Этот актант вводится предложениями para com, perante и diante de:

Todavia, quando ele **se arrependeu** de seus pecados perante Deus, ele disse: «Eis que dou aos pobres metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, o restituo quadruplicado.» (Palavra prudente) – Однако, когда он покался (букв. \*?раскаялся) в своих грехах перед Богом, он сказал: «Вот я даю бедным половину моего состояния; и если я кого-нибудь в чем-то обманул, я верну в четырехкратном размере».

É necessário **arrepender-se** diante de Deus e confiar em Jesus Cristo como seu único Salvador, ou será condenado pelos seus pecados. (Palavra prudente) – Нужно покаяться (букв. \*раскаяться) перед Богом и верить в Иисуса Христа, единого Спасителя нашего, иначе будешь ты осужден за грехи.

В русском языке, как можно видеть, при наличии данного третьего актанта предикат эмоционального состояния «раскаиваться» заменяется предикатом эмоционального поведения: **покаяться** перед Господом (перед людьми).

4.5. Причина раскаяния часто является неконтролируемым (необдуманном) действием, «нечаянно вырвавшимися» словами, что также отмечается в языке маркерами неконтролируемости [-CONTR] действия:

Mal acabara de falar, **arrependeu-se** logo; **arrependeu-se** embora aquilo lhe houvesse saído inconscientemente, acredite que foi sem querer. senhora Faustina, carago, mas que língua comprida a minha, não precisava que me dessem duas bofetadas? (Alberto Figueiredo Pimentel, Histórias da Avózinha, Corpus). – Произнеся эти слова, она **раскайлась, раскаялась**, хотя это вырвалось у нее нечаянно, поверьте, я не хотела, сеньора Фаустина, что у меня за длинный язык, надо бы надавать мне пощечин!

4.6. Предикат «раскаиваться» является глаголом «achievement» [Булыгина 1982], то есть он обозначает достижение результата (ЭС раскаяния) вне зависимости от его видо-временных форм, в отличие, например, от унижения, где достижение результата выражается в русском языке видом: унижать – унижить. Это ЭС не градуируется (нельзя \*частично, \*слегка раскаиваться), не поддается контролю (нельзя \*нарочно раскаяться), но может сопровождаться маркерами начинательности (начинать раскаиваться):

Começava a **arrepender-se** de ter vindo. (Torga, Miguel, Vindima, Corpus) – Он начинал раскаиваться в том, что пришел.

«Нижний» предел этого ЭС в примерах не встречается (?\* перестать раскаиваться). Таким образом, «раскаяние» не диспозициональный, а предельный предикат с семей начинательности.

4.7. Хотя ЭС раскаяния является глубоко внутренним переживанием, оно может манифестироваться эмоциональным поведением, характерным для ЭС с отрицательной оценкой, например, слезами:

- O que a Juliana disse foi num repente... Tem estado a chorar, a **arrepender-se**. (Еça de Queirós, O Primo Basílio, Corpus) – Жулиана сказала это, не подумав... Она так плакала, так раскаивалась.

5. **Изменение семантики глагола.** В тех случаях, когда в примерах встречаются маркеры контролируемости («сделать вид», «притвориться», «нарочно» и т.п.), предикат эмоционального состояния переходит в категорию интенционального предиката или предиката эмоционального поведения, и данный глагол переводится на русский язык глаголами «передумать», «спохватиться»:

... o reitor resignou-se, e ainda sem saber o que dizia, principiou a responder: - Combinávamos.. E, fingindo **arrepender-se**, exclamou: - Mas é boa essa! Não há senão perguntar. Tu não deves entrar no segredo. A coisa é entre nós três. (Dinis, Júlio, As Pupilas do Senhor Reitor, Corpus) – Настоятель смирился, и еще не зная, что сказать, начал: «Мы договорились...» Но, сделав вид, что передумал (букв. \*раскался), он воскликнул: «Отличная мысль! Нужно всего лишь спросить. Не нужно скрывать. Все останется между нами».

Во всех контекстах, где субъект активен и контролирует ситуацию, а ЭС раскаяния видимо манифестируется, выражаясь в изменении поведения, параметр [+CONTR] сигнализирует об изменении семантики глагола и перехода его в другую категорию – интенционального предиката или предиката поведения. Активизируется вторичное значение португальского глагола *arrepender-se* – *mudar de atitude, de procedimento, de parecer, voltar atrás em relação a compromisso assumido*. (Aurélio) – изменить свое отношение, поведение, мнение, не выполнить взятое на себя обязательство. В таких случаях при переводе на русский язык глагол «раскаяться» невозможен:

Hilário, então, olhou-o com surpresa e ia para perguntar qualquer coisa mas **arrependeu-se**. (Fonseca, Branquinho da, Rio Turvo, 1945, Corpus) – Тогда Илариу удивленно посмотрел на него и собирался что-то спросить, но **передумал** (букв. \*раскался).

Mendonça lembrou-se de contar a D. Antónia a cena da véspera; mas **arrependeu-se** a tempo. (Machado de Assis, Miss Dollar, Corpus) – Мендонса решил было рассказать Доне Антонии о том, что произошло накануне, но вовремя спохватился (букв. \*раскался).

Triste, acabrunhado por pensamentos acerbos, o moço continuou seu caminho pela Rua dos Ouveiros em direção a casa. Mal havia andado alguns passos, **arrependeu-se**; não queria levar à sua habitação esse primeiro transbordamento de um dissabor tão profundo; era melhor deixá-lo escoar-se antes de recolher à solidão habitual. (José de Alencar, A Pata da Gazela, Corpus) – Грустный и обуреваемый тяжкими раздумьями, юноша продолжил свой путь к дому по улице Ювелиров. Не пройдя и нескольких шагов, он **передумал** (букв. \*раскался): ему не хотелось нести домой такое горькое чувство; лучше было рассеять его где-нибудь в другом месте, перед тем, как вернуться в привычному одиночеству.

В юриспруденции даже существует «a Lei do arrependimento» (букв.\*закон о раскаянии), то есть закон о праве возврата покупки, если покупатель передумал. Как можно видеть, и в данных контекстах рассматриваемый глагол переходит в семантическую категорию глаголов действия:

O Código de Defesa do Consumidor prevê a possibilidade do consumidor se arrepender da aquisição de um produto ou serviço. (Infoescola) – В правилах защиты потребителя предусматривается возможность того, что потребитель **откажется** (букв. \*раскается) от приобретения продукта или услуги и вернет их.

6. **Заключение.** Таким образом, как можно видеть, предикаты раскаяния описывают ЭС с отрицательной оценкой, причина которого находится в прошлом. Причина вводится предложениями *de* и *por*. Она может быть фактивной или нефактивной. Причина может описывать действия, интенциональные акты и эмоциональные состояния только того же самого субъекта и выражаться на синтаксическом уровне существительным или пропозицией. В последнем случае в португальском языке употребляется сложный инфинитив, но не придаточное предложение.

Предикаты раскаяния – предикаты «achievement», то есть вне зависимости от видо-временных форм этого глагола субъект достигает состояния раскаяния. Предикаты раскаяния могут нести сему предельности (начинательности), они не являются диспозициональными, не градуируются, ЭС раскаяния редко манифестируется и является неконтролируемыми. Субъект раскаяния пассивен. При активности субъекта или наличии в примерах семы контролируемости при переводе на русский, который в данных случаях служит метаязыком, глаголы меняют свое значение и переходят в разряд интенциональных предикатов или предикатов поведения (действия). Также при появлении в «валентностях» предиката раскаяния третьего актанта (перед кем-л.) русский язык также свидетельствует о семантическом сдвиге в значении глагола, который переводится глаголом эмоционального поведения «покаяться». Предикат раскаяния включен в «историю» человеческих отношений, имеющую свои причинно-следственные связи.

## Литература

1. Булыгина Т.В. К построению типологии предикатов в русском языке // Семантические типы предикатов. – М.: Наука, 1982. С. 7–85.
2. Вежбицка А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер с англ. А.Д. Шмелёва. – М., 2001.
3. Вольф Е.М. Эмоциональные состояния и их представления в языке // Логический анализ языка. Проблемы интенциональных контекстов. – М.: Наука, 1989. С. 55–75.
4. Вольф Е.М. Главы из книги «Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний». // Функциональная семантика. Оценка, экспрессивность, модальность. – М.: ИЯ РАН, 1996. С. 137–166.
5. Воркачев С.Г. Безразличие vs презрение (на материале испанского языка). // Вопросы языкознания, 1992. № 1. – С. 79–86.
6. Зализняк А.А. Семантика глагола бояться в русском языке // ИАН СЛЯ, 1983. Т. 42. № 1. С. 59 – 66.

7. Зализняк А.А. Функциональная семантика предикатов внутреннего состояния (на материале французского языка) КД. – М., 1985.
8. Зализняк А.А. Феномен многозначности и способы его описания // Вопросы языкознания. 2004 № 2. С. 20–45.
9. Иорданская Л.Н. Попытка лексикографического толкования группы русских слов со значением чувства // Машинный перевод и прикладная лингвистика, вып. 13, М., 1970. С. 8–45.
10. Петрова Г.В. Предикаты эмоционального поведения с семой отрицательной оценки. // Камознсовские чтения. Материалы научной конференции португалистов в России. М.: МГУ, 1994. С. 15–16.
11. Петрова Г.В. Предикаты эмоционального отношения с отрицательной оценкой: безразличие и презрение // Функциональная семантика. Оценка, экспрессивность, модальность. ИЯ РАН. – М., 1996. С. 137–166.
12. Петрова Г.В. Семантика слова «стыд». Опыт семантического исследования предикатов эмоционального состояния с семой отрицательной оценки в русском и португальском языках. // Филологические науки в МГИМО. Сб. научных трудов. № 1(16). – М.: МГИМО, 1999.
13. Петрова Г.В. Предикаты уважения в португальском языке и их семантика // Филологические науки в МГИМО: Сб. научных трудов/ МГИМО(У) МИД России. – М.: МГИМО, 2001. С. 75–84.
14. Петрова Г.В. Семантико-синтаксическая структура глагольных групп с предикативным именем, обозначающим эмоцию // Филологические науки в МГИМО: Сб. научных трудов. № 17(32). – М.: МГИМО, 2004. С. 142–152.
15. Силин А.А. Средства описания эмоционального состояния (на материале португальского языка) КД. – М., 1988.
16. Aurélio. Século XXI. O Dicionário da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, 1999.
17. Wierzbicka A. Semantic primitives. Frankfurt a. M.: Athenaum, 1972 – 235 p.
18. Wierzbicka A. Mind and Body. // Syntax and semantics, v.7. Notes from the Linguistic Underground. – N.Y.: Acad. Press; 1976. P.129–157.
19. Wierzbicka A. *Lingua Mentalis: The Semantics of Natural Language*. Sydney, 1981.

#### Список источников:

- Corpus*: O Corpus do Português: <http://www.corpusdoportugues.org/>  
*Citador*: <http://www.citador.pt/frases/citacoes/t/arrependimento/>  
*Frases de arrependimento*: [http://www.mensagenscomamor.com/frases/frases\\_de\\_arrependimento/](http://www.mensagenscomamor.com/frases/frases_de_arrependimento/)  
*Pensador*: <http://pensador.uol.com.br/frases/>  
*Filosofia exoterica*: <http://www.filosofiaesoterica.com/ler.php?id=1713#.VMYB7C5czcs>  
*Ciberdúvidas da língua portuguesa*: <http://www.ciberduvidas.com/>  
*Palavra prudente*: [http://www.palavraprudente.com.br/estudos/max\\_n/micelanea/cap01.html](http://www.palavraprudente.com.br/estudos/max_n/micelanea/cap01.html)  
*Infoescola*: <http://www.infoescola.com/direito/direito-de-arrependimento/>